

## 今週のフレーズ&ワード

# walk a fine line

～微妙なバランスを保つ、紙一重のところに行く～

香港の国家安全維持法（National Security Law）施行を受けて英国政府は香港市民に英国市民権獲得の道を示し、国民からも一定の支持を得ています。

ロンドンの金融街シティーで働くビジネスパーソンに聞いてみると、香港市民を保護する法的・道徳的な義務（legal and moral duty）を感じる一方、ビジネスはやりにくくなるということで複雑な心境のようです。

**The UK government must walk a fine line between business and politics.**  
英国政府はビジネスと政治の間で微妙なバランスを保たなければなりません。

walk a fine line（微妙なバランスを保つ、紙一重のところに行く）というフレーズです。この walk は他動詞で、walk the area（その地域を歩く）、walk my bike（自転車を押していく）と同様の用法。fine はここでは「細い」。thin（細い）を使って walk a thin line と言い換えも可能です。「細い線を歩く」→「意見・考え方が異なる両者の間で微妙なバランスを保っていく」という感じです。

walk a tightrope（綱渡りをする、危ない橋を渡る）が一步間違えると悪い方向に行く厳しい状況で使われるのに対し、walk a fine line はさじ加減が微妙という範囲に留まり、ネガティブな含みはありません。

**The arrest of protesters illustrates the fine line that people in Hong Kong must walk.**  
デモ参加者の逮捕から、香港市民が微妙なかじ取りを迫られていることが示されます。

the fine line that ～ must walk という形で使われた例文です。illustrate（示す、説明する）は、あることを裏付ける事例や事象を示す場合に使われます。

**There's a fine line between self-confidence and overconfidence.**

自信と自信過剰は紙一重です。

a fine line between A and B は「A と B の間の細い線」。A と B はとても似ていて、状況によっては A にも B にもなり得る、つまり紙一重であるということ。

A と B には名詞・動名詞が来ます。love and hate（愛情と憎悪）、genius and insanity（天才と狂気）、being strict and being mean（厳しいことと意地悪なこと）といった感じ。抽象的なものを比較するときに使われるので orange and mandarin（オレンジとみかん）といったときには不向きです。

### 単語・熟語チェック

fine 細い、細かい

illustrate 示す、説明する

self-confidence 自信

overconfidence 自信過剰